

# M. P. MOUSSORGSKY.

## Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques à une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition, rédigée par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvoceorssi).

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.	*
1. Chanson d'enfant. « <i>Au jardin, ha! au jardinet</i> »	net. 1 —	} m.-sopr.
2. L'orphelin. « <i>Bon monsieur, par pitié!</i> »	net. 2 —	
3. Berceuse de Yeremoushka. « <i>Dodo, Dodo.</i> » (contralto)	net. 2 —	
3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr.	net. 2 —	
4. La pie. Badinage. « <i>Une pie très babillarde</i> »	net. 3 —	} m.-sopr.
5. Le polisson. « <i>Oh mère grand, oh belle amie</i> »	net. 3 —	
6. Le roi Saül. « <i>Mes amis!</i> » (ténor)	net. 3 —	
6 bis. La même, transposée pour baryton	net. 3 —	
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).		
7. Berceuse du paysan. « <i>Dodo, mon enfant chéri!</i> »	net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).		
8. La nuit. Fantaisie. « <i>Ta caressante image</i> » (ténor)	net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).		
9. Le classique. « <i>Je suis clair</i> » (baryton)	net. 2 —	
10. Le guignol. « <i>Ho, très nobles spectateurs</i> » (baryton ou basse)	net. 7 —	
11. La peine. « <i>La peine nous frappe</i> »	net. 2 —	} baryton ou m.-sopr.
12. Doucement planait une âme	net. 2 —	
13. L'orgueil. « <i>L'orgueil s'avance tout gonflé</i> »	net. 1 50	
14. Un brave ne doit point filer	net. 1 50	
14 bis. La même, transposée pour ténor	net. 1 50	
15. Trouble. « <i>Il s'est allégé</i> »	net. 1 —	} baryton ou m.-sopr.
16. Vision. « <i>J'ai vu la nuit</i> »	net. 1 50	
17. Aux bords du Don	net. 2 —	
18. Sur le Dnièpr	net. 3 —	
19. Chanson de Méphistophélès « <i>Autrefois une puce</i> » (baryton ou basse)	net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).		
20. Kallistrate. « <i>Près de moi chantait jadis maman</i> »	net. 3 —	} baryton ou m.-sopr.
21. L'errant. « <i>L'ombre des montagnes</i> »	net. 1 —	
*22. L'enigmatique (mezzo-soprano ou baryton)	net. 1 25	
*27. Le désir. « <i>D'un mot, d'un seul mot, je veux dire</i> »	net. 2 —	
*28. La mort, oiseau rapace. Epitaphe (baryton)	net. 3 —	
*28 bis. La même, transposée pour ténor	net. 3 —	

## Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

### Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. « <i>La chambre étroite est là très paisible et chérie</i> »	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent	net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis	net. 2 —
4. L'ennui. « <i>L'ennui, c'est ton destin lugubre</i> »	net. 1 50
5. Elégie. « <i>Des brumes l'ombre dort</i> »	net. 2 50
6. Sur l'eau. « <i>Pâle est la lune</i> »	net. 2 50
Un volume in 4 <sup>o</sup>	net. 6 —

## Enfantines.

(Mezzo-soprano).

### Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka	net. 2 —
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow	net. 2 —
2. Fi donc, l'espègle	net. 2 —
3. Le hanneton. « <i>Niania, nianiouchka!</i> »	net. 3 —
4. La poupée s'endort	net. 2 —
5. La prière du soir. « <i>Oh, Seigneur, protège</i> »	net. 2 50
6. Sur le dada. « <i>Hue! Hop, hop!</i> »	net. 3 —
7. Mimi brigand. « <i>Aie, mère, oh petite mère</i> »	net. 2 —
Un volume in 4 <sup>o</sup>	net. 8 —

## Chants et danses de la mort.

Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

1. Trèpak. « <i>Tout est silence</i> » (baryton ou mezzo-soprano)	net. 3 —
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano	net. 3 —
1 ter. La même, transp. pour basse ou contralto	net. 3 —
La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
2. Berceuse. « <i>L'enfant soupire</i> » (contralto)	net. 2 50
2 bis. La même, transp. pour soprano	net. 2 50
2 ter. La même, transp. pour mezzo-soprano	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
3. Sérénade. « <i>Douce est la molle nuit</i> » (mezzo-soprano ou baryton)	net. 2 50
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor	net. 2 50
3 ter. La même, transp. pour contralto ou basse	net. 2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
4. Le chef d'armée. « <i>La guerre gronde</i> » (ténor)	net. 2 50
4 bis. La même, transp. pour baryton	net. 2 50
4 ter. La même, transp. p. basse	net. 2 50
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
Un volume in 4 <sup>o</sup> , pour soprano ou ténor	net. 6 —
» » » » » m.-soprano ou baryton	net. 6 —

## Chœurs.

(Traduction française de Raoul d'Harcourt).

	Fr. c.
№ 1. Josué. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano	net. 4 —
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse)	net. 4 —
№ 2. Chœur tiré de la tragédie d'Œdipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano	net. 3 25
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse)	net. 4 —
№ 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé « <i>Salambo</i> » pour voix de femmes. Partition pour chant et piano	net. 3 —
— Parties de chœur (Soprano 1/2, Contralto 1/2)	net. 1 —

(N.B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement)

\*Traduction allemande de M. Lippold.

\*Edition posthume, rédigée par W. G. Karatyguine.

Propriétaires pour tous pays

BERLIN, BRUXELLES • BREITKOPF & HARTTEL, LEIPZIG • LONDRES, NEW-YORK.

ST. PÉTERSBOURG • W. BESSEL & C<sup>IE</sup>, ÉDITEURS • MOSCOU.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908/12 by W. Bessel & Cie.

CLOSED  
SHELF

# LA PIE. BADINAGE.

Paroles de A. Pouschkine.

# DIE HÜPFENDE ELSTER. EIN SCHERZ.

Gedicht von A. Puschkin.

## СТРЕКОТУНЬЯ БЪЛОБОКА.

ШУТКА.

Слова А. Пушкина.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

4.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУСОРГСКІЙ.

1867 г.

*Allegretto non troppo.*

*p staccato*

U - ne pie très  
Vor - der Schwel - le  
Стре - ко - тунь - я

*mf* *f* *p* *pp* *p*

ba - bil - lar - de, vers la por - te du jar - din,  
un - er - müd - lich plap - pert, schnat - tert, krächzt und schreit  
бѣ - ло - бо - ка ПОДЪ ка - лит - ко ю мо - ей

*f* *p*

tou - te bi - gar - rée s'a - gi - te, m'an - non - cant des  
hüp - fend, ei - ne bun - te Els - ter, und mir Gäs - te  
ска - четъ пе - стра я со - ро - ка и про - ро - чить

*f* *p* *f* *p* *sf* *sf*

vi - si - teurs. D'u - ne son - nette in - vi - si - ble re - ten - tit le  
 pro - phe - zeit. Sil - ber - glöck - leins selt - sam Läu - ten tönt im Ohr mir  
 мнѣ го - стей. Ко - ло - коль - чикъ не - бы - ва - лый у ме - ня зве -

*p*

*sf p pp*

2 Red.

sa - ril - lon. La bril - lante au - ro - re  
 wun - der - mild, Sanft die A - bend rö - the  
 нить въ у - шахъ, Лучъ за - ри и гра - етъ

*mf*

fait rou - gir le blanc ta - pis nei - geux.  
 spie - let, Sil - bern glänzt das Schnee - ge - fild.  
 а - лый, се - ре - брит - ся снѣ - жный прахъ.

*p*

*p pp*

## Allegro.

Des clo - chet - tes gaî - ment tin - tent, et - des tam - bou -  
 Schel - len - läu - ten schrill er klingt - Ras - selnd Tam - bu -  
 Ко - ло - коль - чи - ки зве - нять, ба - ра - бан - чи -

rins ré - son - nent. Tout le mon - de, tout le mon - de,  
 rin sich schwingt. O die vie - len Leu - te,  
 ки гре - мять, А лю - ди то лю - ди,

hoï, liou - li, hoï liou - li! Tout le mon - de, tout le mon - de  
 A - ber - tau - send Leu - te! Und die vie - len Leu - te  
 Ой, лю - шень - ки лю - ли! А лю - ди то лю - ди

vient pour voir la bo - hé - mien - ne. Et la bo - hé -  
*schau - en auf die Tän - ze - rin.* Die Zi - geu - ner -  
 на цы - га - ноч - ку гля - дятъ. А цы - га - ноч -

mien - ne sau - te, fait son - ner son tam - bou - rin,  
*maid, sie sprin - get, hoch das Tam - bu - rin sie schwin - get,*  
 ка - то ска - четъ, въ ба - па - бан - чи - ки бьетъ,

et se - coue son mou - choir rou - ge, puis en - ton - ne sa chan - son:  
*Mit dem Tüch - lein hold sie - winkt, jauch - zend ju - belt sie und singt:*  
 Ой, ши - ри - ноч - кой - то - ма - шетъ, за - ли - ва - ет - ся по - етъ:

*f* *f*

„Je suis chan - teu - se; je suis can - ta - tri - ce. Je sais  
 Ich kann sin - gen, — ich kann sa - - gen, — Zu - kunft  
 Я пѣ - ву - нья, — я пѣ - ви - ца, — Во - ро -

di - re la bonne a - ven - tu - re!“  
 kün - den, — Kar - ten - schla - gen.  
 жить я — ма - сте - ри - ца.

*f* *mf*

**Tempo I.**  
*p staccato*

U - ne pie très ba - bil - lar - de, vers la por - te  
 Vor der Schwel - le un - er müd - lich plap - pert, schnat - tert,  
 Стре - ко - ту - нья бѣ - ло - бо - ка ПОДЪ ка - лит - ко -

*pp*

du jar - din, — tou - te hi - gar - rée s'a - gi - te,  
*krächzt und schreit,* hüpfend, ei - ne bun - te Els - ter,  
 ю мо - ей — ска - четъ пе - стра - я со - по - ка

*mf* *f* *p* *f* *p*

m'an - non - çant des vi - si - teurs — D'u - ne son - nette  
*und mir Gäst - te* pro - phe - zeit — Sil - ber - glück - leins,  
 и про - ро - чить мнѣ год - теи — Ко - ло - коль - чикъ

*p* *f* *f* *f* *pp*

2 (red.)

in - vi - si - ble re - ten - tit le ca - ril - lon.  
*selt - sam Läu - ten* lönt im Ohr mir wun - der - mild,  
 не - бы - ва - лыи у ме - ня зве - нить въ у - шахъ

*f* *p*

*mf*

La bril - lante au - ro - re fait rou -  
 Sanft die Abend - rö - the spie - let,  
 Лучь за - ри и гра - еть а - лыи,

*p*

*pp*

gir le blanc la - pis nei - geux.  
 sil - bern glänzt das - Schnee - ge - fild.  
 ce - pe - брут - ся снѣ - жный прахъ.

*pp* *pp*

**Allegro.**

*p* *cresc.* *mf* *cresc.*

Et la bo - hé - mien - ne dan - se, fait flot - ter son  
 Doch die Dir - ne schwebt im Krei - se lan - zend, sin - gend  
 А ны - га - нощ - ка все пля - шеть, Ой, ши - ри - нощ -

*p* *cresc.* *mf* *cresc.*



mou - choir rou - ge: „Je suis chan - teu - se,  
 ih - re Wei - se: „Ich kann sin - gen,  
 кой - то ма - шеть: Я пѣ - ву - нья,

je suis can - ta - tri - ce. Je sais  
 ich kann sa - gen, Zu - kunft  
 я пѣ - ву - ца, Бо - по -

di - re la bonne a - ven - tu - re!<sup>cc</sup>  
 kün - den, Kar - ten - schla - gen.  
 жить - я ма - сте - ри - ца.

# M. MOUSSORGSKY.

## Oeuvres posthumes

pour le piano

rédigées par W. G. Karatyguine.

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| 1. Scherzo . . . . .                               | — 60 c. Mk. 1.50. fr. net. 2.— |
| 2. Des souvenirs d'enfance: № 1. Niania et moi . . | — 40 » » 1.— » net. 1.25.      |
| 3. » » » № 2. Première punition .                  | — 50 » » 1.25. » net. 1.60.    |
| 4. Impromptu passionne . . . . .                   | — 50 » » 1.25. » net. 1.60.    |
| 5. Souvenir d'enfance . . . . .                    | — 50 » » 1.25. » net. 1.60.    |



PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

BERLIN \* BRUXELLES ☐ BREITKOPF & HARTEL \* LEIPZIG ☐ LONDRES \* NEW YORK  
ST. PETERSBOURG ☐ W. BESSEL & C<sup>IE</sup>, ÉDITEURS ☐ MOSCOU

TOUS DROITS DE RÉPRODUCTION, ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE RÉSERVÉS EN TOUS PAYS.

Copyright 1911, by W. Bessel & Cie.